



**CONVENI MARC DE COOPERACIÓ
ENTRE**

**LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA
(ESPANYA)**

**I LA UNIVERSITAT FON
(SKOPJE, MACEDONIA)**



**РАМКОВЕН ДОГОВОР
ПОМЕЃУ**

**УНИВЕРЗИТЕТОТ НА ВАЛЕНСИЈА
(ШПАНИЈА)**

**И УНИВЕРЗИТЕТОТ ФОН
СКОПЈЕ (МАКЕДОНИЈА)**

D'una banda En Esteban Morcillo Sánchez, Magnífic Rector de la Universitat de València, actuant en representació d'aquesta amb domicili en València, Av. Blasco Ibáñez, 13.

D'una altra banda, En Alexandar Nikolov Rector de la Universitat FON de Skopje actuant en representació de la mateixa amb domicili en Str. Kiro Gligorov b. b. 1000 Skopje (Macedonia).

EXPOSEN

Que guiats pel desig d'enfortir les relacions acadèmiques existents i d'establir-ne de noves, i reconeixent mútuament la capacitat legal necessària per a la signatura del present conveni, en nom de les entitats que representen acorden

CLÁUSULES

PRIMERA.

Водени од желбата да се зголемат и зајакнат постоечките академски односи помеѓу овие две институции и со цел да се постават основите за воспоставување на нови врски за соработка, и имајќи ја предвид легалната способност на двете страни за потпишување на ваков договор, во името на институциите што ги преставуваат,

Ректорот на Универзитетот на Валенсија (Шпанија), Г-дин Естебан Морсиљо Санчез со адреса на авенија Бласко Ибањез бр.13, Валенсија (Шпанија) и Ректорот на Универзитетот ФОН од Скопје (Република Македонија), проф. д-р Александар Николовски со адреса на ул. Киро Глигоров б.б. 1000 Скопје (Македонија) го договорија овој рамковен договор за меѓусебна соработка:

Член 1:

El present acord va destinat a facilitar la cooperació interuniversitària en els camps de l'ensenyament i de la investigació en els tres cicles de l'ensenyament superior.

SEGONA.

Per a aconseguir esta prevista cooperació, les parts signants es comprometen a:

1) Comunicar els resultats de les seues experiències pedagògiques (cursos, seminaris, etc.)

2) Informar l'altra part dels congressos, col·loquis, reunions científiques i seminaris que cada una organitze i intercanviar les publicacions i documents resultants d'estes activitats.

3) Afavorir, dins dels reglaments propis de cada país, la participació del personal docent de l'altra institució en cursets, col·loquis, seminaris o congressos organitzats segons el que preveuen els programes anuals de col·laboració.

4) Recolzar, dins de les seues possibilitats, els intercanvis de professors durant un cert temps, ja siga amb fins docents o d'investigació, amb l'acord previ dels departaments respectius.

5) Rebre estudiants de l'altra institució, sempre que estos complisquen amb els requisits vigents en la que els rep, i en les condicions que oportunament s'establisquen. Pel que fa a l'assegurança mèdica, els estudiants se sotmetran als reglaments en vigor en la institució que els rebra.

6) Els programes concrets de cooperació així com les accions per a l'intercanvi d'estudiants requeriran la firma d'un conveni específic que inclourà, almenys, el nombre de places d'intercanvi, la duració,

Овој договор има за цел да ја олесни универзитетската соработка во областа на истражувањето и наставата, во трите нивоа на високо образование.

Член 2:

Со цел да биде возможна оваа соработка, двете страни се обврзуваат да:

1.- Се известуваат взаемно за резултатите од своите педагошки искуства (курсеви, семинари и сл.).

2.- Се информираат взаемно за конгреси, симпозиуми, научни состаноци и семинари (и сл.) кои ги организираат, и да ги разменуваат публикациите и документите произлезени од истите.

3.- Се поттикнува, во рамки на постоечката норматива во секоја од земјите, учеството на образовен и истражувачки персонал од другата институција на конгреси, симпозиуми, научни состаноци, семинари и курсеви организирани според годишната програма за меѓусебна соработка.

4.- Се поддржува, во рамки на можностите, размената на професори на одредено време, со образовни цели, или во врска со истражувачките работи во тек.

5.- Се примаат студентите од двете институции, секогаш кога тие ги исполнуваат условите на институцијата што ги прифаќа, и под услови кои соодветно ќе се постават, подложувајќи се на постоечката норматива во институцијата примач во однос на медицинско осигурување.

6.- Специфичните програми за соработка и активностите за размена на студенти ќе

les titulacions oferides i qualsevol altra informació que es considere oportuna. Els dits convenis específics s'incorporaran com a annex al present conveni.

TERCERA.

Els programes concrets de cooperació s'elaboraran anualment i s'incorporaran com a annex al present conveni.

QUARTA.

Ambdues institucions procuraran reservar en el seu pressupost els mitjans necessaris per a l'aplicació del present acord i obtindre les subvencions complementàries necessàries.

El finançament de cada activitat acordada serà negociada per separat. S'anima als socis a cooperar dins el programa Erasmus + per a l'obtenció de finançament per a la mobilitat d'estudiants i personal, així com per als projecte de recerca i la cooperació mútua.

CINQUENA.

Cada institució anomenarà un representant per a definir i organitzar els programes de cooperació entre ambdues institucions.

1) Com a representant de la Universitat FON a la, director de l'Oficina de Relacions Internacionals i com a representant de la Universitat de València, al Professor Dr. D. Carlos Flores Juberías del Departament de Dret Constitucional i Ciència Política.

2) Estos representants s'encarregaran d'elaborar el programa anual de treball i demás qüestions pendents, reunint-se alternativament en les seus de les dos institucions, en tant no s'acorde una altra

подразбираат потпис на одреден договор кој ќе ги содржи, во најмала рака, бројот на места, времетраење, понуда на студии и сите други информации за кои се смета дека се соодветни. Споменатите договори се приложуваат како анекс кон овој Договор.

Член 3:

Специфичните програми за соработка склучени со овој рамковен Договор ќе се изработуваат на годишно ниво и се вклучени во продолжение како анекс на истиот.

Член 4:

Двете институции ќе настојуваат да ги резервираат во своите буџети потребните средства за задоволителна апликација на овој Договор, и ќе бараат дополнителна економска помош доколку тоа е потребно.

Финансирањето на секоја претходно договорена активност, ќе се договара поединечно. Партнерите се охрабруваат да соработуваат во рамките на Еразмус+ програмата, со цел за обезбедување финансиски средства за реализација на мобилност на наставници и студенти, како и работа на заеднички проекти и истражувања.

Член 5:

Секоја од двете институции ќе именува по еден претставник кој ќе ги дефинира и организира програмите за соработка меѓу двете институции

1) (Раководител на Одделението за меѓународна соработка) како претставник на Универзитетот ФОН и Проф. д-р Карлос

cosa.

SISENA.

El present acord haurà de ser aprovat pels òrgans competents de cada Institució i signat pels respectius rectors o directors, entrant en vigor a partir del moment de l'última signatura en el mateix.

Este acord tindrà una duració de quatre (4) anys i es prorrogarà automàticament per períodes iguals, llevat que es formule denúncia expressa en el termini de tres (3) mesos previs a la seua finalització, sense perjuí que pugua afectar la finalització de les activitats en procés en el eixe moment.

SETENA.

La modificació d'este conveni, per comú acord d'ambdues Institucions, requerirà el mateix procediment que per a la seua elaboració inicial.

HUITENA.

Es crea una Comissió Mixta de Vigilància i Control del conveni, que estarà integrada per els responsables que s'esmenten en la clàusula cinquena. Aquesta comissió s'encarregarà de la resolució dels problemes que es puguen suscitar en la interpretació i el compliment del conveni.

CLÀUSULA DE TRANSPARÈNCIA.

En compliment de la Llei 2/2015, de 2 d'abril, de la Generalitat, de Transparència, Bon Govern i Participació Ciutadana de la Comunitat Valenciana (d'ara endavant LTCV), la Universitat de València procedirà a publicar en el seu portal de transparència la informació següent: el present conveni, així com el seu text íntegre, la subvenció i/o ajuda vinculada a aquest conveni, cas d'haver-les, amb indicació del seu import, objectiu o

Флорес Хубериас, од Одделот за Уставно Право и Политички Науки од страна на Универзитетот на Валенсија.

2) Двајцата претставници се обврзуваат да го елаборираат годишниот план за работа, и да ги решат сите прашањата за задоволителна апликација на овој рамковен Договор. Ако не се договори спротивно, претставниците ќе се состанат алтернирајќи во двете институции.

Член 6:

Овој Договор ќе влезе во употреба откако ќе се одобри од управните органи на двата Универзитети и ќе биде потпишан од соодветните ректори или директори.

Овој Договор ќе биде од траење на 4 години и ќе се продолжи автоматски за периоди со исто времетраење, освен ако не се изрече формално барање за негово сузбивање во рок од 3 месеци пред неговото истекување. Ваквото барање не смее да ги попречи завршните активности кои ќе се одвиваат во тој момент.

Член 7:

Промените на овој рамковен Договор, по договор на двете институции ќе бидат подложни на истата процедура како и за неговото првично одобрување

Член 8:

Ќе се формира мешана комисија за надзор и контрола врз овој Договор чии членови ќе бидат одговорните лица опишани во член 5. Оваа комисија ќе има како задача да ги реши проблемите што би можеле да настанат при толкувањето у применувањето на овој Договор.

finalitat, i les persones o entitats beneficiàries.

Signat a València i a _____, en dos exemplars, l'un en valencià i l'altre en llengua macedònia, sent totes dues còpies original igualment vàlides.

Член за транспарентност

Согласно законот 2/2015 од 2 април на Управното тело на "Generalitat Valenciana" за транспарентност, коректно управување и граѓанско учество во покраината Валенсија (скратено ЛТЦВ), Универзитет во Валенсија ќе ја објави на своето информативно табло за транспарентност следната информација: овој Договор со целиот свој текст, субвенции и/ или фондови врзани за овој Договор во случај да постојат, вклучувајќи ја вкупната сума, намената или целта, како и лицата или институции корисници на истите.

Потпишано во Валенсија на 2016, во два примероци, напишани на Валенсијански и македонски јазик, и двата еднакво валидни како оригинални.



Por la Universitat de València

Универзитет на Валенсија

Prof. Dr. D. Esteban Morcillo,
Rector

Проф. д-р Естебан Морсиљо,
Ректор



ФОН Универзитет

Por la Universidad FON

проф. д-р Александар Николовски
Ректор

Prof. Dr. D. Alexandar Nikolovski,
Rector